Violeta Parra (1917 – 1967) • por / by Craig Davis • Ilustración por Emilio Rodríguez Jiménez

Violeta Parra fue una compositora musical, cantante folklórica y activista política chilena. Fue una de las fundadoras del movimiento de la "Nueva Canción" y popularizó la idea de los sitios musicales de música folklórica conocidos como "peñas". Es mejor conocida en Latinoamérica por su canción "Gracias a la Vida", la cual se convirtió en un éxito popular de Joan Baez en los Estados Unidos.

Violeta Parra nació en una familia numerosa y pobre, en el pequeño pueblo de San Carlos, en Chile. Su padre fue un profesor de música y enseñó a todos sus hijos a cantar y tocar instrumentos. Estas capacidades musicales de los niños Parra surgieron cuando el padre falleciera. Estos jovencitos hicieron uso de su talento para llevar la comida a su mesa. De joven, Violeta se presentaba en diversos lugares, que iban desde bares, circos hasta salones de baile. En 1938, contrajo matrimonio con un "conductor de las vías" llamado Luis Cereceda, quien era comunista. Después de que se casaron se unieron al Partido Comunista Chileno. Después de que se separaron, Violeta volvió a contraer nupcias con Luis Arce en 1946. Tuvo cuatro hijos de estas relaciones.

En 1952, su hermano, el poeta Nicanor Parra, la alentó para que viajara por todo Chile y que grabara música folklórica para un show de la radio nacional. Al estar expuesta a la música tradicional chilena, Violeta tuvo la idea de inyectar la ideología socialista en la música popular con las personas indígenas y los campesinos. Violeta y otros músicos asignaron el nombre de Nueva Canción a este tipo mezcla musical. Gracias a esta música de la Nueva Canción, dos años después, Violeta obtuvo el Premio Caupolican, la versión chilena del premio grammy. Desde ahí Violeta fue invitada a presentarse en el Festival de Música Internacional de los Jóvenes y Estudiantes en Varsovia. Posteriormente, Violeta se presentó en toda la Unión Soviética y los países del Este. Después vivió dos años grabando y presentándose en Paris, antes de regresar a Chile en 1957.

A su regreso a Santiago de Chile, conoció a un principiante de la música, Víctor Parra, a quién condujo hacia el movimiento de la Nueva Canción. Los dos estuvieron muy activos apoyando las primeras campañas presidenciales de Salvador Allende.

Violeta Parra grabaría once álbumes de estudio durante toda su vida. Ya al final de su vida, Violeta sufrió de depresión clínica. Se suicidó en 1967.

*El conocido caricaturista mexicano, **Emilio Rodríguez Jiménez,** creó esta ilustración en exclusiva para La Voz Bilingual Newspaper. Rodríguez pretende promover la cultura artística y literaria entre hemisferios a través de los medios impresos bilingües.*

*Mexico's renowned cartoonist, **Emilio Rodríguez Jiménez**, created this feature exclusively for La Voz Bilingual Newspaper. Rodríguez' goal is to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media.*

Violeta Parra was a Chilean music composer, folk singer and political activist. She is one of the founders of the "Nuevo Cancion" movement and popularized the idea of the "peña" folk music venue. She is best known in Latin America for her song "Gracias a la Vida", which became a popular Joan Baez hit in the United States.

Violeta Parra was born into a very large and very poor family, in the very small town of San Carlos, Chile. Her father was a music teacher and he taught all his children how to sing and play instruments. These musical abilities of the Parra kids came into play when he passed away. They used their talents put food on the table. As a young girl Violeta playing in venues from bars and circuses to ballrooms. In 1938 she married a "railroad driver" named Luis Cereceda who was a communist. After they married she joined the Chilean Communist Party. After they separated, she married Luis Arce in 1946. She had four children from these relationships.

In 1952, her brother, poet Nicanor Parra, encouraged her to travel up and down Chile recording folk music for a national radio show. With this exposure to traditional Chilean music came the idea of injecting socialist ideology into the music popular with indigenous and campesino peoples. This hybrid Parra and other musicians came up with took on the name of Nueva Cancion (new song). This Nueva Cancion music two years later earned her a Premio Caupolican, Chile's version of the Grammy. From there she was invited to perform at the International Youth and Student Music Festival in Warsaw. Then she performed throughout the Soviet Union and the Eastern Block countries. After that she lived two years recording and performing in Paris before returning to Chile in 1957.

Upon returning to Santiago, Chile she met an up and coming musician, Victor Parra, whom she brought into the Nueva Cancion fold. The two of them were active in supporting Salvador Allende's early presidential campaigns.

Violeta Parra would record 11 studio albums in her lifetime. Towards the end of her life she suffered from clinical depression. She committed suicide in 1967.

ACADEMIC TESTING WITH NEW SCHOOL ASSESSMENTS — STRATEGIES TO AVOID ANXIETY

BY ARACELY ROMO-FLORES, SANTA ROSA CITY SCHOOLS

As we approach the spring season, we also approach the season of academic testing in schools. Students throughout the state in grades three through eight and eleven will once again take the Smarter Balanced Assessment, sometimes referred to as the SBAC.

This new assessment system is part of California's comprehensive plan for supporting high-quality teaching and learning. That plan includes more challenging academic standards for English language arts/literacy and mathematics designed to foster college and career readiness.

This test is very different from the standardized tests students took in the past. No longer do we only want to understand what they know, but more importantly, we want to know what they are able to do with that information.

For most of us, these testing situations cause us to feel a bit nervous and stressed, which is completely normal and may even help to keep us at peak performance while taking the test.

In some cases, however, the anxiety is more intense and it interferes with the ability to concentrate and perform, which results in performance declines rather than improvements.

Fortunately, there are simple strategies that help students to reduce the physical, emotional and cognitive symptoms of test anxiety. Here are a few suggestions to share with your students:

• **Deep Breathing** – This helps to increase the supply of oxygen to the body and leads to greater relaxation. When in stressful situations, breathing becomes short and shallow, which can lead to hyperventilation, elevated heart rate, dizziness, and lightheadedness. Deep breathing can help eliminate or prevent these symptoms.

• **Guided Imagery** – This involves closing the eyes and imagining a calm, peaceful scene when the feelings of anxiety begin. Sometimes it is a scene that is based on a past pleasant experience, such as a trip to the beak, a park or other special place. It can also be a place the student has not experienced, but wishes to.

• **Positive Self-Talk & Affirmations** – Words are powerful. Negative self-talk commonly accompany anxiety. Replacing negative self-talk with positive self-talk and affirmations helps counteract the cognitive symptoms of anxiety, like irrational thinking and feelings of failure and rejection. Affirmations and positive self-talk statements should be short and simple statements made in the first person and present tense, such as:

o I am smart and capable.
o I am well prepared and confident.
o I have been successful in the past and will be successful today.

Although these are simple techniques, they will require practice. As adults, we should not only encourage students to practice these, but we should model these behaviors as well. Managing these feelings of anxiety and stress is important for our overall well-being in every scenario, after all.

LA CIUDAD DE SANTA ROSA AVISO DE PERIODO DE COMENTARIOS PUBLICOS PLAN CONSOLIDADO 2016 – 2021

A la Ciudad de Santa Rosa le interesa su opinión sobre la planeación para distribuir los fondos federales para vivienda y desarrollo comunitario que recibirá durante los próximos cinco años. Cada año, el Departamento de Viviendas y Desarrollo Urbano (HUD) de EEUU. proporciona fondos para los programas de vivienda y desarrollo comunitario. Para recibir estos fondos, la Ciudad debe preparar un informe llamado el Plan Consolidado.

A partir del 31 de marzo de 2016 se publicarán el Anteproyecto del Plan Consolidado para 2016 a 2021, y el Plan de Acción 2016/2017 para recibir comentarios públicos. El plan estará disponible de forma electrónica en el sitio web de la Ciudad en **http://srcity.org/departments/economicdev/housing/pages/fed_grant.aspx.** Habrá copias impresas disponibles en el Departamento de Vivienda y Servicios Comunitarios (Housing and Community Services) ubicado en City Hall Annex en 90 Santa Rosa Avenue; en la oficina del administrador de la ciudad (City Manager's Office) ubicada en City Hall, 100 Santa Rosa Avenue, Room 10; y en la matriz de la Biblioteca Pública del Condado de Sonoma ubicada en las calles 4th y E. **El periodo de comentarios públicos abarca del 31 de marzo al 30 de abril de 2016. Pueden enviarse los comentarios a:**

Kate Goldfine, Administrador de Servicios
Departamento de Vivienda y Servicios Comunitarios
También hay acceso a esta información vía internet, www.srcity.org.

CITY OF SANTA ROSA NOTICE OF PUBLIC COMMENT PERIOD 2016 – 2021 CONSOLIDATED PLAN

The City of Santa Rosa would like your input on how it plans to distribute federal housing and community development funds it will receive over the next five years. Each year the U.S. Department of Housing and Urban Development (HUD) provides funding for housing and community development programs. To receive these funds, the City must complete a report called the Consolidated Plan.

Beginning on March 31, 2016, the Draft Consolidated Plan for 2016 through 2021 and the 2016/2017 Action Plan (Plan) will be released for public comment. The Plan will be available electronically on the City's website at **http://srcity.org/departments/economicdev/housing/pages/fed_grant.aspx.** A hard copy will be available at the Department of Housing and Community Services located in the City Hall Annex at 90 Santa Rosa Avenue; the City Manager's Office located in City Hall, 100 Santa Rosa Avenue, Room 10; and the Main Branch of the Sonoma County Public Library located at 4th and E Streets.

The public comment period runs from March 31 through April 30, 2016. Comments may be sent to:
Kate Goldfine, Admin. Services Officer, Department of Housing and Community Services, City of Santa Rosa
90 Santa Rosa Avenue, Santa Rosa, California 95404
707-543-3315 KGoldfine@srcity.org
Information can also be accessed via the internet at:
http://www.srcity.org.

Evan Livingstone
Abogado Habla Español
740 4th Street
Santa Rosa, CA 95404
(707) 206-6570
www.abogadoevan.com

- **Lesiónes de Trabajo**
- **Bancarrota**

Hacer un reclamo falso o fraudulento de compensación de los trabajadores es un delito sujeto a un máximo de 5 años de prisión o una multa de hasta $50,000 o por ambos.

Abogado ayuda a las personas presentar bancarrota bajo las leyes de EE.UU.

FIRST 5 SONOMA COUNTY

Construyendo relaciones saludables entre padres e hijos para toda la vida

Building healthy parent-child relationships for a lifetime

Sonoma county DEPARTMENT OF HEALTH SERVICES

Desde el nacimiento, las relaciones que un niño desarrolla con sus padres y otros seres queridos forman la base para sus demás relaciones a lo largo de su vida. Un ambiente seguro y amoroso promueve el desarrollo saludable infantil y futuras relaciones saludables.

En una relación sana entre padres e hijos, el adulto y el niño quieren pasar tiempo especial juntos. En este tipo de relación, el niño quiere estar con el padre pero también se siente seguro aprendiendo a explorar su mundo.

¿POR QUÉ ES IMPORTANTE TENER UNA RELACIÓN SALUDABLE CON SU PEQUEÑO?

Aparte de estimular el desarrollo de su niño de muchas maneras útiles, una relación saludable le proporciona consistencia, seguridad y un sentido de confianza que producen efectos positivos durante los años escolares e incluso durante la edad adulta. Todos los niños necesitan por lo menos una relación positiva mientras crecen para triunfar en la vida.

IDEAS PARA CREAR UNA RELACIÓN SALUDABLE CON SU HIJO

Las actividades que usted y su niño disfruten juntos construyen su relación.

Hablar: Al hablar con su hijo, le está comunicando su amor por él. Muestre interés en lo que le gusta a su niño y elogie y aliente sus esfuerzos. Hágale saber lo que quiere que aprenda de usted. ¡Recuerde que hablar incluye escuchar lo que su hijo tiene que decir! Hágale preguntas sobre lo que está viendo o escuchando. Déjele saber que aprecia sus ideas e imaginación.

Leer: La lectura es una actividad maravillosa que construye cercanía entre un padre y un hijo. Establezca una rutina diaria de leer juntos. Sostenga su niño en su regazo para hacerle saber que es amado, que desea estar con él, y que valora el tiempo que pasan juntos.

Cante: Cantar es una gran manera de divertirse con su pequeño. También estimula el desarrollo cerebral del lenguaje y pensamiento. Cantar también transmite su amor, ya sea una canción de cuna o una canción divertida sobre los dedos de las manos y los de los pies. Según crezca su hijo podrán cantar juntos.

Ríanse juntos: Reirse y disfrutarse el uno al otro hace de su relación con su hijo algo que ambos desean tener.

JUGAR, JUGAR, JUGAR

Como psicólogo y padre, si tuviera que elegir una única estrategia para crea una relación especial con un niño, sin duda elegiría jugar. Cuando juega con su pequeño — especialmente cuando juega lo que su hijo quiere jugar (incluso por unos pocos minutos) — demuestra cuán importante es para usted. Los niños desarrollan muchas de sus destrezas de vida jugando, así que cuando juega con su hijo estimula su desarrollo, le ayuda a triunfar en la vida y establece un vínculo entre ustedes que durará toda la vida.

***El Dr. David Anglada-Figueroa** es un psicólogo clínico con una pasión por las familias y los niños, y un portavoz de Primeros 5 del Condado de Sonoma. Primeros 5 anima a los padres a leer, hablar y jugar cada día con sus bebés. Para obtener más información, visite primeros5condadodesonoma.org y www.facebook.com/SonomaFirst5.*

PRIMEROS 5 CONDADO DE SONOMA

***"Las memorias que construimos juntos duran toda la vida."** Mamá es **Andrea Deason,** papá is **Jorge Sandoval,** y el niño is **Georgie Sandoval.** La familia es "First 5 Sonoma County" Guía de Recursos del Padres ganador del concurso. **"Memories made together last a lifetime."** Mom is Andrea Deason, dad is Jorge Sandoval, and child is Georgie Sandoval. The family is First 5 Sonoma County's Parent Resource Guide contest winner. Foto de **Niki Photography Sonoma,** en el "Children's Museum of Sonoma County"*

From birth, the relationships that a child develops with his parents and other loved ones set the stage for his relationships throughout his life. A safe, loving environment promotes a child's healthy development and future healthy relationships.

In a healthy parent-child relationship both the adult and the child want to spend special quality time with each other—the child wants to be with the parent but also feels safe to learn and explore her world.

HEALTHY RELATIONSHIPS IMORTANT?

Apart from stimulating your child's development in many helpful ways, they provide him/her with consistency, security and a sense of confidence that produce positive effects during school years and even during adulthood. All children need at least one positive relationship as they are growing up in order to succeed in life.

CREATING A HEALTHY RELATIONSHIP

Activities together builds relationships.

Talk: When you talk with your child, you are communicating your love for her. Show her your interest in what she likes and praise and encourage her efforts. Let her know what you want her to learn from you. Remember that talking includes listening to what she has to say! Ask her questions about what she is seeing or hearing. Let her know you appreciate her ideas and imagination.

Read: A wonderful activity that builds closeness between a parent and child. Establish a daily routine of reading together. Hold your child on your lap to let him know he is loved, that you want to be with him, that you value the time you spend together.

Sing: A great way to have fun! It also stimulates brain development for language and thinking. Singing also conveys your love, whether it's a lullaby or a funny song about fingers and toes. As your child gets older, you can sing together.

Laugh together: Enjoying each other and laughing together make your relationship with your child something both of you look forward to.

PLAY, PLAY, PLAY

If I had to choose one single strategy as a psychologist and parent that creates a special relationship with a child, I would definitely choose play. Playing with your little one — especially when you play what your child wants to play (even for just a few minutes) — demonstrates how important she is to you. Children develop many life skills through playing, so when you play with your child you stimulate her development, help her succeed in life, and establish a bond between you that will last a lifetime.

SUMMER
DISCOVERY CAMPS

May 31 – August 26

- Discovery camps are week-long
- Ages 3 – 10
- Include Topics Like:
  Big Discoveries, Creature Creations,
  Fab Lab City & Summer Camp Sampler
- Junior Counselor Program
  for ages 9 – 16

BADM 25

Bay Area Discovery Museum
25 Years

Register now! BayKidsMuseum.org/camps

Cuerpo Corazón Comunidad: ¡A su salud!

Por/ by Marisol Muñoz-Kiehne, PhD • Doctora Marisol

MIS LEMAS Y TEMAS

Quien bien se conoce puede definirse en pocas palabras…

LEMAS

¿Ha pensado alguna vez es destilar las ideas que le sirven de guía lo más brevemente posible? ¿Ha dicho alguna vez *"Mi lema es…"*?

Un lema es una palabra, frase u oración que se adopta como emblema de algo o de alguien; refleja el carácter o propósito de lo que representa. Los lemas pueden constituir símbolos de lo que creemos, recordatorios de lo que apoyamos y guías sobre los pasos a seguir. En tiempos difíciles, los lemas pueden servir de afirmaciones para ayudarnos a mantener nuestro enfoque, curso, y ánimo.

Como tal, un lema es una manera de encapsular una intención. Por lo tanto, le ofrecemos la oportunidad de descubrir, elegir o crear los lemas con los cuales se identifica, y así le funcionarán como un norte al emprender rumbo hacia sus destinos.

INSTRUCCIONES

Identifique lemas que guardan significado para usted. Incluya en su lista tanto lemas prestados o copiados, como originales. Mantenga los ojos y oídos abiertos para reconocer posibles lemas, pues están en todas partes. Los anuncios comerciales tienen ejemplos de lemas que representan productos o las corporaciones que los producen. Los sellos de goma que se lucen en los autos también contienen lemas que usted puede adoptar o adaptar.

Ponga letreros u otros recordatorios con sus lemas en lugares que usted mira o visita con frecuencia.

REFLEXIONES

- ¿Cómo refleja su selección de lemas sus perspectivas personales, profesionales y políticas?
- ¿Cómo reflejan sus lemas sus propósitos?
- ¿Recuerda algún lema con el que se identificaba en el pasado, pero no en el presente?
- ¿Cómo le dirigen sus lemas en la toma de decisiones?
- ¿Qué pensamientos, sentimientos y comportamientos han sido provocados al encontrarse con sus lemas durante su diario vivir?

Este ejercicio es tomado del libro ***Invitaciones al Interior: Interrogantes para los Involucrados e Interesados en el Bienestar Infantil,*** por la Dra. Marisol Muñoz-Kiehne. Cuando los padres, madres y otros encargados de la crianza de los niños dedicamos atención, tiempo, y energías a conocernos y comprendernos mejor, tanto los niños como sus familias aprenden y progresan.

*Escuche **Cuerpo Corazón Comunidad** en vivo **los miércoles** a las **11am** por la **KBBF, 89.1FM.** Para más información e inspiración, escriba a la **Dra Marisol** a **Marisolmunozk@gmail.com** y visite **cuerpo corazoncomunidad.org** y **nuestrosninos.com.***

MY MOTTOS

If you know yourself well, you can define yourself in a few words…

MOTTOS

Have you ever thought about distilling your guiding ideas as briefly as possible? Have you ever found yourself saying *"that's my motto"*?

A motto is a word, phrase, or sentence adopted as defining something or someone; it reflects the character or purpose of that which it represents. Mottos can act as symbols of what one stands for, as reminders of what one stands behind, and guides of what steps one is to take. In difficult times, mottos can serve as mantras to maintain one's focus, direction and motivation.

INSTRUCTIONS

Identify mottos that hold meaning for you. You may include borrowed and original mottos. Keep your eyes and ears open to recognize possible mottos, for they are everywhere. Advertising slogans can be examples of a product's or a corporation's motto. Bumper stickers also announce which you may adopt or adapt.

Put signs or other reminders with your mottos in places that you see or visit frequently.

INQUIRY

- How does your selection reflect your personal, professional, and political views?
- How do your mottos reflect your purpose(s)?
- Do you recall any motto with which you identified in the past but no longer do?
- How do your mottos direct you in your decision-making processes?
- What thoughts, emotions and behaviors have been triggered when you find your mottos in your daily life?

This exercise is taken from the book ***Inklings: Integrating Inquiry, Insight, Inspiration and Intention,*** by Dra. Marisol Muñoz-Kiehne.

*Listen to **Cuerpo Corazón Comunidad** live on **Wednesdays at 11:00 a.m.** on **KBBF, 89.1FM** and on **www.kwmr.org.** For information and inspiration, write to Doctora Marisol at **Marisolmunozk@gmail.com** and visit **www.cuerpocorazoncomunidad.org.***

Taller Informativa/Information Workshop:

DACA+ y DAPA

20 de abril/ April 20, 6pm

First United Methodist Church, 2150 Giffen Ave, Santa Rosa

Mientras esperamos que se lleve a cabo el nuevo programa de Presidente Obama (DACA y DAPA), venga a una sesión informativa para aprender sobre los requisitos y como prepararse.

Preguntas?
Suzy Becerra, VIDAS
707.523.1740

While we wait for the implementation of President Obama's expanded DACA and DAPA, come to an information session to learn about the requirements and how to prepare yourself.

Pay for the bus with Clipper

The secure, reusable transit payment card

- Automatically calculates the right fare and transfers
- Keeps your cash and passes safe

Pague el autobús con Clipper

La tarjeta segura y reutilizable de pago de transporte público

- Calcula automáticamente la tarifa correcta y los trasbordos
- Mantiene a salvo su efectivo y sus pases

Petaluma Transit • Santa Rosa CityBus
Sonoma County Transit • Golden Gate Transit

clippercard.com | 877.878.8883

SONOMA-MARIN SMART AREA RAIL TRANSIT

COMMUNITY OUTREACH AND COORDINADOR DE MERCADOTECNIA
$27.10 - $36.96/ hora
Se requiere que tenga al menos tres años de experiencia

COMMUNITY OUTREACH AND MARKETING COORDINATOR
$27.10 - $36.96 per hour
3 years marketing exp required

Aplique en: / Apply: **www.calopps.org**
INFO: **jobs@sonomamarintrain.org**
EOE

SONOMA-MARIN SMART AREA RAIL TRANSIT

CONSEJERO GENERAL ASISTENTE
$57.69 - $72.12/HORA
Con grado de Juris doctor (abogado) y 5 años de experiencia y Miembro actual de la Barra del Estado de California

ASSISTANT GENERAL COUNSEL
$57.69 - $72.12 per hour
Juris doctor degree and 5 years exp.
Current member CA State Bar

Aplique en: / Apply: **www.calopps.org**
INFO: **jobs@sonomamarintrain.org**
EOE

Victoria Palacios
Servicios de Inmigración de Santa Rosa

- *Les ofrece trámites de inmigracion, aseguranza de automóvil.*
- *Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.*
- *El poder está en la educacion.*
- *Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.*
- **More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.**
- **Auto insurance services.**

422 Trowbridge Street, Santa Rosa 95401
Oficina abierta de lunes a viernes 2pm a 5pm y sábados con cita.
Office hours are Monday through Friday from 2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.

¡Sí se puede!
Su servidora,
Victoria Palacios
No soy abogada **707 573 1620**

CALIFORNIA WIC WOMEN, INFANTS & CHILDREN

Value Market

VALUE MARKET *is a new, full-service grocery store with friendly, bilingual clerks,* ***WIC accepted,*** *CalFresh EBT, cash, credit/debit cards, serves qualified low-income shoppers.* ***3990 Brickway Boulevard in Santa Rosa, 95403.***
Open Monday - Saturday: 10:30 am till 6:30 pm
www.refb.org/valuemarket
Get what you need!
Call us at: ***707.523.6500 se habla espanol***

BUSCAMOS CONTRATAR A REPARTIDORES DE PERIÓDICOS
Actualmente tenemos rutas disponible en Petaluma y en Sebastopol. Tiempo parcial, se trabaja desde muy temprano en la mañana, los 7días de la semana. Debe tener al menos 18 años de edad, licencia de conducir y seguro de automóvil. O solicitar en línea en:
www. pressdemocrat.com/carrier

NEWSPAPER CARRIERS WANTED
Routes available now in Petaluma and Sebastopol. Part time, early morning hours, 7 days a week. Must be 18, have a valid CA. drivers license and insurance. If interested call **707-575-7500.** Or apply online at:
www. pressdemocrat.com/carrier

HOUSECLEANING
Sandra Calderon
Areas of Marin and Petaluma
15 years experience
415 410-9324
415 730-3039

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

Ella luchó por este país. Ahora está luchando contra la discriminación en la vivienda en los EEUU.
A Teresa le negaron un apartamento simplemente por ser latina. Después de reunirse con ella, el agente de alquileres le informó que el apartamento que ella quería ya se había alquilado a pesar de que todavía estaba disponible. Negar un apartamento por origen nacional o raza es contra la ley. La única manera de ponerle un alto a la discriminación en la vivienda es luchando contra ella.

She fought for her country. Now she's fighting housing discrimination here at home. *Teresa defended the red, white, and blue and then was turned down for housing because she's a Latina. After meeting her, the rental agent told Karen that the apartment she wanted was rented — even though it was still available. Denying housing based on race or national origin is against the law. The only way to stop housing discrimination is to fight it.*

IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA ¡VIVIENDA JUSTA ES LA LEY!
Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los EEUU 800-669-9777 TDD 800 927-9275

VIVIENDA JUSTA EN MARIN / FAIR HOUSING OF MARIN
415 457-5025 TDD: 800 735-2922
Se habla español
Noí tiếng Việt Nam, xin goi (415) 491-9677

ARE YOU LOOKING FOR A JOB? OR, A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/ BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES?
La Voz posts new job opportunities on the ***La Voz* Bilingual Newspaper Facebook page,** partnering with counties, companies and agencies to recruit bilingual and regular employment. **Each post receives at least 6,500-15,500 hits, 300-500+ likes** and can be targeted to different areas in the North Bay. In a recent WEEK, Facebook logged over 40,000 impressions at the *La Voz* Bilingual Newspaper Facebook page and Fans Group. Advertisers receive a Boosted Facebook post **PLUS** your message is on the front page of the La Voz website, **www.lavoz.us.com.** Join the Counties of Sonoma, Napa and Mendocino, the Santa Rosa City School District and many businesses and nonprofits in the North Bay.
Advertise with the La Voz Social Media Network. Contact **info@lavoz.us.com** or call **707 538-1812** to advertise.

Current jobs with the
SANTA ROSA CITY SCHOOL DISTRICT
are now posted on the front page of **www.lavoz.us.com** and on the La Voz social media network: **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page** and the **La Voz Bilingual Newspaper Fans Facebook group.**
Take a look!

ESTAMOS CONTRATANDO

PETALUMA POULTRY tiene puestos de trabajo disponibles en forma inmediata para trabajadores generales y con habilidades especiales en nuestra ubicación de Petaluma, California. Los trabajadores generales trabajan en diferentes estaciones ubicadas en toda la línea de producción que procesa los productos de pollo. Este trabajo puede requerir trabajar con pollo crudo. Dentro de las tareas asignadas se encuentran colgar pollos vivos, pesado y colocación de precio, empacado, deshuesado y muchas otras más. Los solicitantes deben tener al menos 18 años de edad, estar legalmente autorizados para trabajar en los Estados Unidos. El contar con experiencia en manufactura y/o producción, especialmente en la producción de comida, es una ventaja.

Petaluma Poultry ofrece un salario competitivo y un amplio rango de beneficios médicos, así como vacaciones y días festivos pagados; plan de retiro 401(k) en donde pagamos el 5%.

EL NUEVO SUELDO DE CONTRATACIÓN ES DE $12 LA HORA • DESPUÉS DE 60 DÍAS O DOS MESES, EL SUELDO ES DE $13 LA HORA • PARA LOS TRABAJOS DE NOCHE HAY UN PAGO EXTRA DE $0.50 SOBRE EL SUELDO BASE.

Aplique por internet en **petalumapoultry.com** haga clic en **"Careers",** o bien vaya a nuestras instalaciones ubicadas en **Petaluma, 2700 Lakeville Hwy.**

Apply online at petalumapoultry.com and click on "Careers"

PETALUMA POULTRY SUSTAINABLY FARMED CHICKEN

Petaluma Poultry is an equal opportunity, affirmative action employer committed to hiring a diverse workforce.

www.petalumapoultry.com

NOW HIRING

Petaluma Poultry has immediate openings for General and Skilled Laborers and at our Petaluma, CA location. General Laborers work at various stations along the production line processing chicken products. This job may require working with raw chicken. Typical position assignments include live hang, weigh and price, tray pack, deboning and many more. Applicants must be at least 18 years of age, legally authorized to work in the United States. Manufacturing and/or production, especially food production experience is a plus.

Petaluma Poultry offers competitive pay and a full range of medical benefits, as well as paid vacation, and holiday time; 401(k) with company-paid match up to 5%.

NEW HIRE RATE IS $12/HR
AFTER 60 DAYS OR 2 MONTHS THE FULL RATE IS $13/HR
NIGHT SHIFT DIFFERENTIAL IS $0.50 CENTS ON TOP OF THE BASIC RATES

Apply online at **petalumapoultry.com** and click on **"Careers"** or stop by at our location in **Petaluma @ 2700 Lakeville Hwy.**
Call 1 (888) 997-3247

SANTA ROSA CITY SCHOOLS
Excellence is our Common Ground

Santa Rosa City Schools is composed of Santa Rosa Elementary District (K-6) and Santa Rosa High School District (7-12)
Ph. (707) 528-5388
www.srcs.k12.ca.us @SRCSchools

Red Unida de Participantes (SUN)

Por favor, únase a nuestra reunión de la Red Unida de Participantes (SUN, por sus siglas en inglés) el 7 de abril de 2016 de 5:30 a 7:30 PM en Santa Rosa Middle School (Escuela Secundaria de Santa Rosa).

El propósito de esta reunión es reunir a todos los participantes de la comunidad de las Escuelas de la Ciudad de Santa Rosa para revisar el progreso del Plan de Responsabilidad de Control Local (LCAP, por sus siglas en inglés).

Programas de Verano de las Escuelas Primarias de la Ciudad de Santa Rosa

Por favor ¡marque en su calendario los próximo Programas de Verano de las Escuelas Primarias de Santa Rosa en junio!

Del 14 de junio al 15 de julio
8:00 AM a 1:00 PM, de martes a viernes

¡Muy pronto presentaremos mayor información!

Stakeholder Unity Network (SUN)

Please join us for our Stakeholder Unity Network (SUN) meeting on April 7, 2016 from 5:30-7:00 PM at Santa Rosa Middle School.

The purpose of this meeting is to bring together all the stakeholders in the Santa Rosa City Schools community to review the progress of the Local Control Accountability Plan (LCAP).

Santa Rosa City Schools Elementary Summer Programs

Please mark your calendar for Santa Rosa City Schools Elementary Summer Programs coming in June!

June 14 – July 15
8:00 a.m. –1:00 p.m., Tuesday - Friday

More information to come soon!

Every Student. Every Day. Every Possibility
Preparing Students for College and Career!

English Learner Services Department
211 Ridgway Avenue • Santa Rosa, California 95401-4386
(707) 528-5117

Somos una escuela que ofrece clases de Ciencia, Tecnología, Ingeniería, Artes, Matemáticas y Músic (STEAMM, por sus siglas en inglés). Contamos con un instructor de Música y Arte para que todos nuestros estudiantes enriquezcan sus programas académicos.

Actualmente Cinnabar está aceptando aplicaciones de posibles estudiantes para todos sus grados de estudio.

OPEN HOUSE! ***Esperamos que nos venga a visitar*** *en uno de los recorridos en grupo que tenemos en las fechas anteriormente indicadas. Pueden conocer a los maestros y salones de clase de kindergarden y de transición a kindergarden, hacer preguntas y recoger la solicitud para la registración. Es bienvenido traer a su futuro estudiante consigo para que asi pueda conocer a los maestros y salones de clase. Para las visitas individuales a clase deben ser arregladas por cita. Por favor llame ala oficina* ***707 765-4345.***

5 de abril 2016 a las 2:30 p.m.
19 de abril 2016 a las 2:30 p.m.
3 de mayo 2016 a las 2:30 p.m.
17 de mayo 2106 a las 2:30 p.m.

Reconocimientos obtenidos por la escuela / Award Winning School:
- **Escuela Distinguida de California de 2014 • 2014 California Distinguished School**
- **Reconocimiento al Logro Académico Título I de 2014 • Academic Achievement**
- **Reconocimiento CBEE de 2012, 2013 y 2014**

Todos los estudiantes son apoyados para que obtengan el éxito académico y de conducta. Nuestros estudiantes cumplen con las altas expectativas de excelencia en su aprendizaje.

La Escuela Cinnabar ofrece un programa completamente diseñado para que los estudiantes de jardín de niños estén preparados para la Lectura; dos clases de jardín de niños y un programa de escuela primaria y secundaria.

Cinnabar Charter, TK-8 STEAMM school offering Science, Technology, Engineering, Arts, Math and Music. Music, art and P.E. instructor for all our students to enrich their academic programs.
Cinnabar is currently accepting student applications for all grade-levels. Call 707 765-4345.
All students are supported in their academic and behavioral successes. Our students meet high expectations of excellence in their learning.

Una educación integrada.
An integrative education
Cinnabar Elementary and Charter School
286 Skillman Lane
Petaluma, CA 94952
www.cinnabar.k12.ca.us
707 765-4345

Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)

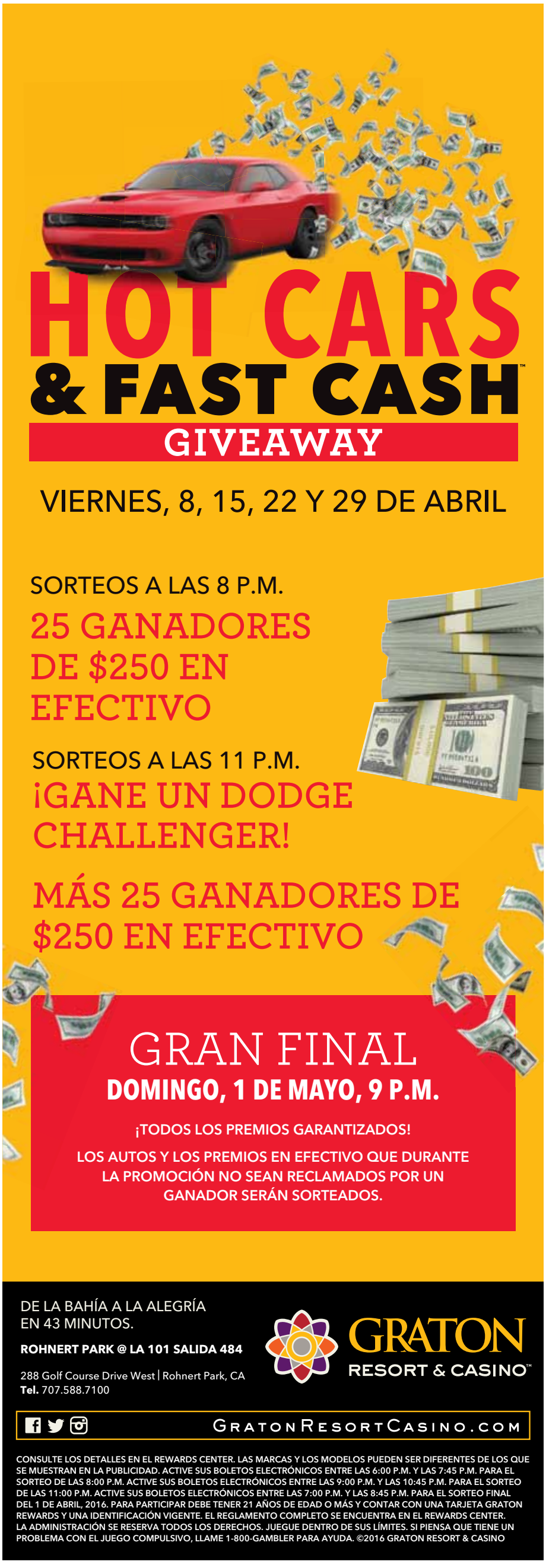
Nuevos vuelos diarios sin escalas al condado de Orange

Servicio STS diario sin escalas desde y hacia:
- Los Angeles
- Portland
- San Diego
- Seattle

Alaska AIRLINES

Únete a Mileage Plan de Alaska y Vino Flies gratuitamente en STS !

Sonoma County Airport (STS) *and* ***Alaska Airlines*** *now offers new nonstop daily service to* ***Orange County (SNA).*** *Discover Orange County and its many Southern California attractions, beaches, dining, entertainment, and much more!* ***www.visittheoc.com****. Orange County Airport and Alaska Airlines also offer many connections with direct service into Mexico. Schedules/reservations,* ***www.alaskaair.com.***



SANTA ROSA JUNIOR COLLEGE

El SRJC Funciono Para Mi. Tambien Puede Funcionar Para Ud.

SRJC Worked for me. It can work for you.

¡Prepárese Ahora para el Verano 2016!

Prepare now for Summer 2016!

Aprenda ingles gratis en nuestras clases sin crédito de Inglés como Segundo Idioma.
Learn English for free in non-credit ESL classes

Estudie rápidamente para las carreras con más demanda, ¡gane mas!
Train quickly for high-demand careers, earn more!

Desarrolle sus habilidades de aprendizaje y preparese para el GED
Build your college skills and prepare for the GED

Obtenga ayuda financiera, becas, eliminación de cuotas – estamos aquí para ayudarle
Financial aid, scholarship, fee waivers – we're here to help you

CADA MES OFRECEMOS SERVICIOS EN SÁBADO 7 DE MAYO 8:30AM-3:30PM
EVALUACIÓN, ASESORAMIENTO, Y AYUDA FINANCIERA
SATURDAY SERVICES EACH MONTH ASSESSMENT, COUNSELING, FINANCIAL AID
Aplicar en línea o llame al (707) 527-4685 • www.santarosa.edu/lavoz

9 de mayo - Empiezan las inscripciones por internet
13 de junio - Empiezan las Inscripciones en persona
20 de junio - ¡Inician las clases de verano!

"Esperaba que olvidara mi cumpleaños, pero no mi nombre."

***Collabria Care** is committed to providing exceptional professional health care, resources and compassionate support to individuals and their families experiencing the transitions of aging, learning to live with a chronic illness or facing the end of life.*

"Cuidado de Collabria — anteriormente Napa Valley Hospice & Adult Day Services, ofrece el Programa de Día Collabria para adultos que sufren de Alzheimer, diabetes, enfermedad del corazón o alguna otra enfermedad seria. Para los participantes, ofrecemos atención de enfermería avanzada, terapia de rehabilitación y apoyo de servicio social. Para miembros de la familia, le ofrecemos la tranquilidad de saber que su ser querido es seguro y bien cuidado."

Collabria Care

Llamé para una consulta gratuita
707-258-9080 • collabriacare.org

PROGRAMA DE VERANO DE BÉISBOL PARA NIÑOS Y NIÑAS
ES GRATIS Y NO COMPETITIVO

Niños y entrenadores interesados deben de ponerse en contacto con:
City of Santa Rosa Recreation & Parks

SE NECESITAN ENTRENADORES!

League starts June 13 • Sign-up at jrgiants.org starting April 2 or in person until May 27, Monday - Friday 10 AM – 5 PM
Finley Community Center, 2060 W. College Ave., Santa Rosa
Juan Flores (707) 543-4886 • jflores@srcity.org
Estas activadades no son patrocinadas por Santa Rosa City Schools.

JRGIANTS.ORG